

IV.Civ.43

MAGAZIN – Civilisation

Le langage des jeunes Français en 2019 – Jugendsprache kennenlernen und anwenden (ab 3. Lernjahr)

Carl Chotteaum

Illustrationen von Julia Lenzmann



Selbst leistungsstarke Lernende haben oft Schwierigkeiten, in authentischen Kommunikations-situationen alles zu verstehen. Das „Schulfranzösisch“ reicht beim Verstehen von französischen Liedtexten, Filmen, Dialogen, Chats oder Tweets oft nicht aus. Da nur manche die Möglichkeit haben, ihre Austauschpartnerinnen und -partner zu fragen, gibt diese Unterrichtssequenz allen Lernenden die Chance, sich mit französischer Jugendsprache auseinanderzusetzen, aktuelle Interpreten und Lieder zu entdecken und gelernten Wortschatz in einem persönlichen Lexikon festzuhalten.

KOMPETENZPROFIL

Klassenstufe/Lernjahr: 9/10 (G8) bzw. 9–11 (G9)

Dauer: 6 bis 8 Unterrichtsstunden

Kompetenzen: 1. Kommunikationskompetenz: Anwenden von Jugend- und Umgangssprache, Mediation; 2. Schreibkompetenz: Erstellen eines persönlichen Lexikons der französischen Jugendsprache und eines Spiels; 3. Sprachkompetenz: Erlernen neuer Vokabeln für ein besseres Verständnis von Gesprächen in Alltagssituationen (Praxisrelevanz), Wiederholung der Vokabeln durch Lieder (Multimodalität)

Thematische Bereiche: Jugendsprache, Umgangssprache

Material: YouTube-Videos, Wortschatzkarten, Sketche, Spiel

Auf einen Blick

1. Stunde

- Thema:** Einführung in die französische Jugendsprache an einem Beispiel
- M 1** **Un dialogue incompréhensible?** / Lesen eines Dialogs, Hypothesenbildung zum Inhalt und Übersetzung
- M 2** **Comment retenir tout ça?** / Internetrecherche und Anhören von Musikvideos zur Kontextualisierung des Wortschatzes
- Benötigt:** Für alle Stunden müssen entweder Kopien der Materialien angefertigt, oder die digitale Fassung eingesetzt werden

2. Stunde

- Thema:** Internetrecherche und Analyse von Musiktiteln
- M 3** **Recherche sur Internet** / Internetrecherche und Definition von *daronne* und *cheh*
- M 4** **Un dialogue entre jeunes** / Lesen eines Dialogs und Übersetzung mithilfe erlernter Übersetzungsstrategien

3. Stunde

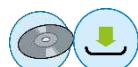
- Thema:** Argot, Verlan und Entlehnungen
- M 5** **D'où viennent – ils? Les différentes origines des mots des jeunes** / Leseverstehen trainieren mit Vrai-Faux-Aufgabe

4. Stunde

- Thema:** Ausdrücke deutscher Jugendsprache erklären
- M 6** **Présentations** / Kurzpräsentationen zum deutsch-französischen Sprachvergleich halten (mit Redemitteln)
- M 7** **Expressions typiques en allemand** / Verfassen einer E-Mail an Amina über einen Begriff deutscher Jugendsprache und seiner Bedeutung

5. Stunde

- Thema:** Lexikon zur französischen Jugendsprache erstellen (Teil 1)
- M 8** **Le Lexicado – Un modèle d'entrée** / Systematik eines Lexikoneintrags analysieren
- M 9** **Le Lexicado – Notre travail d'experts** / Bilden von Expertengruppen für arbeitsteilige Recherchearbeit zu jugendsprachlichen Ausdrücken mit Tipps zur Internetsuche



6. Stunde

Thema: Lexikon zur französischen Jugendsprache erstellen (Teil 2)

M 10 **Expressions pour les groupes d'experts /** Ausdrücke für die Recherche und
Eintragen der Ergebnisse

ZM 1 **Solutions /** Musterlösungen zu allen Ausdrücken

7. Stunde

Thema: Sketche zum Wortschatz der Jugendsprache

M 11 **À nous de jouer – Mémoriser le lexique /** Szenen vorbereiten und spielen (mit
Sprachhilfen), Lexikon annotieren und memorieren

8. Stunde

Thema: Spiel zum Wortschatz der Jugendsprache

M 12 **Le Jeu de Douze familles /** Spielregeln verinnerlichen, spielspezifische Ausdrücke
lernen und Durchführung des Wortschatz-Memories

M 13 **Les cartes du jeu /** Spielkarten



VORSCHAU

M 1**Un dialogue incompréhensible?**

Le français des cours ... ne suffit pas toujours!

Consigne

- Lisez le dialogue suivant entre deux lycéens. Entourez les mots que vous connaissez et soulignez les mots que vous ne comprenez pas.



Stockbyte GettyImages



- À votre avis, de quoi parlent-ils? **Faites des suppositions** à l'aide des mots que vous avez entourés. **Comparez** vos suppositions avec celles de vos camarades.

Peut-être qu'ils _____.

À mon avis, le premier veut _____.

Je crois que le deuxième _____.

© RAABE 2019

Un jeune Français comprend très bien ce dialogue, mais pour nous, c'est difficile! Demandons de l'aide à Amina:



Salut! 😊

Ah, je comprends ton problème: en effet, il y a beaucoup de mots et d'expressions que les jeunes utilisent tous les jours, mais que vous n'avez sûrement pas encore appris en cours 🧐

Attends, je vais te donner des synonymes, comme un dictionnaire!

© www.colourbox.com

- Lisez les **synonymes** qu'Amina nous donne dans le tableau.

Ensuite, **choisissez le résumé** qui correspond le mieux au dialogue.

**Résumé:**

- Une personne promet à une autre de lui donner quelque chose.
- Deux amis veulent manger ensemble au restaurant.
- Deux élèves cherchent une troisième personne pour lui dire quelque chose.

Langue parlée	=	Langue écrite
wesh gros	=	eh, mec
ça te dit de	=	tu as envie de
grailler	=	manger
genre	=	comme par exemple
Domac	=	Mc Do(nald's)
Carrément	=	Absolument
v'là	=	vraiment
avoir la dalle	=	avoir faim

M 12**À nous de jouer – Le Jeu de Douze familles**

Enfin, vous connaissez toutes les expressions! Vous pouvez maintenant vous amuser avec une version d'un jeu que vous connaissez peut-être déjà: **le Jeu de Douze familles**.

**Consignes**

1. **Lisez** les règles du Jeu de Douze familles et apprenez bien **les phrases-clés**.
2. **Révisez les définitions** pour pouvoir répondre correctement et gagner le jeu!
3. **Jouez** individuellement ou par équipes, ou bien organisez un petit tournoi.

Le Jeu de Douze familles

♦ **But du jeu:** Regrouper le plus grand nombre de familles.

♦ **Matériel:** 48 cartes réparties en 12 familles de 4.

♦ **Préparation:** On distribue 6 cartes à chaque joueur ou équipe. Le reste des cartes constitue la pioche. On tire au sort qui commence.

♦ **Déroulement:** La personne qui commence (A) demande une carte à une autre personne de son choix (B): « **Dans la famille Faux ami, est-ce que tu as le mot kiffer, B?** » ou « **B, dans la famille Mauvaise humeur, je demande rageux.** »



Si la personne B n'a pas la carte, elle dit :

« Non / Désolé, je ne l'ai pas. Pioche! ». A prend une carte dans la pioche et c'est au tour de B, qui peut demander une carte à A ou à une autre personne.

Si la personne B a la carte, elle pose la question sur la carte :

Si A ne peut pas répondre, B garde la carte et A pioche, puis c'est au tour de B.

Si A répond correctement, B donne la carte à A et A peut rejouer et demander une autre carte à B ou à une autre personne.

♦ **Fin:** Si une personne a 4 cartes de la même famille, elle les pose devant elle. Les cartes ne sont plus en jeu et la famille appartient à la personne.

Quand les 12 familles ont été formées, la partie est terminée et la personne qui en a le plus gagne.

Expressions utiles

- C'est à qui de jouer? À toi/moi/lui/elle!
- Aucune idée. / Je ne sais plus.
- Désolé, c'est une mauvaise réponse.
- Tu as pioché une carte?
- Tu as pioché une carte?
- Ça y est, on a une famille!
- Tu es sûr(e) de ta réponse?

 Discut'	 Discut'	 Régional	 Régional
déter	la peufra	toccu de	dégun
Autres mots de la famille <u>la peufra</u> <u>tiser</u> <u>traîner</u>	Autres mots de la famille <u>déter</u> <u>tiser</u> <u>traîner</u>	Autres mots de la famille <u>dégun</u> <u>gavé</u> <u>tarpin</u>	Autres mots de la famille <u>toccu de</u> <u>gavé</u> <u>tarpin</u>
Être déter, c'est être motivé ou déprimé? Motivé.	Comment a été formé le mot « peufra »? C'est le verlan de « frappe ».	De quelle île française vient cette expression? De Corse.	S'il y a dégun à une soirée, on s'amuse bien? Non, car il n'y a personne.
 Discut'	 Discut'	 Régional	 Régional
tiser	traîner	gavé	tarpin
Autres mots de la famille <u>la peufra</u> <u>déter</u> <u>traînér</u>	Autres mots de la famille <u>la peufra</u> <u>tiser</u> <u>déter</u>	Autres mots de la famille <u>dégun</u> <u>toccu de</u> <u>tarpin</u>	Autres mots de la famille <u>dégun</u> <u>gavé</u> <u>toccu de</u>
La tise, c'est de l'alcool ou de la nourriture? De l'alcool.	Quand on traîne avec quelqu'un, on fait du sport? Non, on ne fait rien de très productif.	Il fait « gavé beau » à Bordeaux ou à Lyon? À Bordeaux.	Cette expression est utilisée dans la ville de ... ? Marseille.

quelque chose est « lauchig ». Si tu veux, tu peux regarder du chanteur Young Larry, la chanson s'appelle tout simplement « Lauch »!

Hinweise (M 8 und 9; 5. Stunde)

Die E-Mails könnten klassisch im Plenum vorgelesen (und an der Tafel gesammelt) oder in Form eines „Lesezirkels“ gelesen werden, sodass die Schüler verschiedene Möglichkeiten für Begriffsdefinitionen kennenlernen. Vor dem Hintergrund der Begriffssammlung wird zum Einstieg in die 3. Doppelstunde Aminas Nachricht gelesen, die die **Arbeitsphase am Lexicado** einleitet (*Nous aussi, on va faire un lexique! Comme il s'agit du langage des jeunes, des adolescents, on va l'appeler le Lexicado. C'est un projet que nous devons organiser tous ensemble, alors il faut répartir les rôles pour que tout le monde participe.*). Die Kompositum „lexicado“ kann für die Schüler auch noch mal an die Tafel geschrieben werden, sodass die Zusammensetzung aus „lexique“ und „ado“ klar wird. Die Schüler entdecken in **M 8** die Systematik eines Wörterbucheintrags. Zur Verständnissicherung schreibt die Lehrkraft das Wort *cheh* an und stellt die Frage nach der Zuordnung in eine der Kategorien (*On connaît déjà ce mot, Amina nous l'a expliqué. Dans quelle catégorie se trouve ce mot?*). Die Schüler antworten, dass das Wort zu den *emprunts* zählt, und nebenbei auch ein Ausdruck der *mauvaise humeur* sein kann. Sie analysieren anschließend den Eintrag zu *kiffer* und beschreiben die Struktur des Eintrags, wie im Erwartungshorizont angegeben. **M 9** wird von der Lehrkraft projiziert und gemeinsam im Plenum durchgegangen, damit die Schüler die Tipps zur Recherchearbeit auch sicher verstanden haben und anwenden können. Die Tipps zur **Internetrecherche** und zur Nutzung von Suchmaschinen sind den Jugendlichen im privaten Gebrauch eher nicht geläufig. So kann die Medienkompetenz der Schüler gefördert werden.

Erwartungshorizont (M 8)

Mot ou expression [pronunciation]	
définition(s)	
Exemple(s)	
⌚ Catégorie principale	Explications
⌚ Catégorie(s) secondaire(s)	<u>Chanson</u>

Hinweise (M 10; 6. Stunde)

M 10 liefert die zu verteilenden jugendsprachlichen Ausdrücke zur Erstellung des Lexicado. Zu jeder der 12 Kategorien gibt es 4 Begriffe. Idealerweise erhält jede Gruppe von der Lehrkraft genügend Wortkarten, um sie innerhalb der Gruppe zu verteilen (zum Beispiel 6 Ausdrücke für eine 3er-Gruppe). Die Schüler recherchieren die Ausdrücke entweder im Computerraum oder als Hausaufgabe (dann entfällt die 6. Stunde). In letzterem Fall recherchiert jeder Schüler zu Hause selbstständig seinen Ausdruck und trägt seine Ergebnisse in die entsprechenden Spalten ein (*définition, pronunciation, exemple, usw.*). Die Lehrkraft kann an dieser Stelle anmerken, dass Kommunikation außerhalb des Unterrichts via E-Mail, WhatsApp hilfreich und wünschenswert ist (*Pour vérifier que vos explications sont bonnes, vous pouvez vous les envoyer dans votre groupe. Vous pouvez aussi vous entraider pour trouver des chansons ou des illustrations.*). Austauschpartner aus Frankreich bzw. Muttersprachler können ggf. auch helfen – darauf kann die Lehrkraft ebenfalls hinweisen (*Si vous connaissez des jeunes Français, demandez-leur des conseils!*). Die Materialien